

# Hängende Gärten auf dem Bürohauskomplex in Saint Cloud = Jardins suspendus sur les bureaux de la colline de Saint-Cloud = Hanging gardens on the offices of Saint Cloud Hill

Autor(en): **Levéque, Georges**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **13 (1974)**

Heft 3: **Paris**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134457>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Hängende Gärten auf dem Bürohauskomplex in Saint Cloud

## Jardins suspendus sur les bureaux de la colline de Saint-Cloud

## Hanging Gardens on the Offices of Saint Cloud Hill

Die Bürohäuser auf dem Hügel von Saint-Cloud bei Paris sind wegen ihres eindrucksvollen Volumens von weither sichtbar und markieren in gewisser Weise den Anfang der Fernverkehrsstrasse A 13. Ganz im Hintergrund ist das weite Grün des Parks von Saint-Cloud noch sichtbar. Von einer Reihe von an der Armierung des Gebäudes verankerten starken Scheinwerfern hell beleuchtet, glänzt der Gebäudekomplex zum grossen Staunen des Betrachters durch die Nacht. Indem sie sich die verschiedenen Bauhöhen und die riesige Dachfläche zunutze machte, sah die Bauherrschaft Dachgärten vor. Die Gestaltung wurde den beratenden Landschaftsarchitekten Vrignaud und Brichet anvertraut. Marcel Vrignaud ist auf dem Gebiet der Blumenkunst seit langem bekannt und gilt in Frankreich als Repräsentant der Schule der japanischen Ohara-Blumenkunst. Doch studierte er auch während mehrerer Jahre in Japan die Gartenkunst. Marcel Vrignaud erzählt nun, wie er in einen sehr modernen Rahmen die mehrtausendjährige Gartenkunst transponiert hat.

Georges Levêque

### Warum Dachgärten?

Auf den ursprünglichen Plänen hatte man nur vorgesehen, diese Terrassen durch Wasser und Licht zu beleben, um diesen gewaltigen Gebäudekomplex aufzulockern. Doch folgten bald Bäume und andere Pflanzen. Die Infrastruktur zeigt verschiedene Gebäudetypen und insbesondere Türme, die sich auf verschiedene Höhe erheben und das Dach einer Ladengalerie und eines Zwischenbaus dominieren. Diese Terrassen dienen in erster Linie der Entspannung der Angestellten während der Arbeitspausen. Dort können sie ungestört spazieren, und so wurde auch eine bankartige Einfassung geschaffen, die Abgrenzung und Sitzgelegenheit bietet. Auf diese Weise entsteht nicht nur ein einziger beschränkter Ort, wo man Ruhe, Schatten oder Sonnenschein findet, sondern eine grosse Zahl von möglichen Plätzen.

### Ist der Zugang zu diesen Gärten wirklich leicht, und gehen die Leute oft hin?

Die Zugänge zu diesen Terrassen sind zahlreich: Schiebefenster für die Büros auf gleichem Boden und einige Korridore für die anderen. Abgesehen von dieser praktischen Seite ist darauf hinzuweisen, dass der Verkaufspreis der Büros teilweise eine Funktion ihrer Lage zum Garten ist.

### Welches war zu Beginn der Studie Ihr Auftrag?

Die einzige Bedingung betraf den Unterhalt, der einfach sein musste. Insbeson-

Les bureaux de la colline de Saint-Cloud, près de Paris, se signalent de très loin par leur masse imposante et balisent en quelque sorte le début de l'autoroute A 13. En toile de fond et à perte de vue: les verdure du Parc de Saint-Cloud. Puissement éclairé par une série de projecteurs fixés sur l'armature même du bâtiment, cet ensemble, réservé en totalité à un usage de bureau, brille dans la nuit de la façon la plus étonnante. Profitant à la fois de différents niveaux et d'une vaste surface de toiture, les promoteurs avaient prévu des jardins suspendus. Leur étude fut confiée aux architectes-paysagistes conseils Vrignaud et Brichet. Marcel Vrignaud est depuis longtemps connu dans le domaine de l'art floral pour être, en France, le représentant de l'école japonaise d'Art floral Ohara. Mais il étudia aussi l'art des jardins pendant plusieurs années passées au Japon. Marcel Vrignaud explique comment, dans un cadre de travail très moderne, il a transposé un art des jardins vieux de plusieurs millénaires.

Georges Leveque

### Pourquoi des jardins sur les toits?

Sur les plans d'origine, on avait seulement pensé à aménager ces terrasses avec de l'eau et de la lumière, afin d'animer cet immense ensemble immobilier. Mais arbres et autres plantes n'ont pas tardé à suivre. L'infrastructure montre différents types de bâtiments, et en particulier des tours qui culminent à différents niveaux, dominant la toiture d'une galerie marchande et celle d'une construction intermédiaire. Ces terrasses sont là en premier lieu pour servir d'aire de délasserment aux employés pendant les heures de pose. Ils ont la faculté de s'y promener librement, d'où la création de bordure-banc qui sert à la fois de limite au massif et de siège. Par ce moyen, on n'impose plus un endroit précis où trouver le repos, ombre ou soleil, et on aboutit aussi à un très grand nombre de places disponibles.

### L'accès à ces jardins, est-il vraiment facile et est-ce que les gens y vont souvent?

Les points d'accès aux terrasses sont nombreux: fenêtres coulissantes pour les bureaux de plain-pied et quelques couloirs pour le reste. Outre ce côté pratique, il faut signaler que le prix de vente des bureaux a été fixé en partie d'après leur situation par rapport au jardin. Ces jardins apportent bien une plus-value incontestable.

### Quelles étaient vos consignes au début de l'étude?

Le seul impératif se rapportait à l'entretien qui devait être facile. Surtout pas de

The office buildings on Saint-Cloud Hill near Paris are visible from afar for their imposing volume and as it were mark the starting point of A 13 Highway. As a backdrop as far as the eye can see: the verdure of Saint-Cloud Park. Brightly lit by a number of projectors fixed to the reinforcement of the building, this complex, which accommodates offices exclusively, dazzles the eye at night in a most surprising fashion. Utilizing both the various levels and a vast roof area, the promoters had contemplated hanging gardens. The study was entrusted to the consulting landscape architects Vrignaud and Brichet. Marcel Vrignaud has long since been known in the field of floral art so that he is the representative of the Japanese school of the Chara floral art in France. But he also studied garden art for several years which he spent in Japan. Marcel Vrignaud will now explain how, in a very modern working atmosphere, he has transposed a garden art that is several thousand years old.

Georges Levêque

### Why gardens on the roofs?

In the original plans it had been contemplated simply to employ water and light to animate this immense structure. But trees and plants were added ere long. The infrastructure is composed of various types of buildings and particularly towers which rise to different levels and dominate the roof of a shopping gallery and of an intermediary structure. These terraces are provided mainly to serve as a recreational area for employees during their leisure. They may there take a walk at their pleasure and this is why a bench-type enclosure has been created which serves the double function of a boundary and seating facility. In this manner no well-defined area was assigned to offer rest, shade or sun, and it was thus possible to provide a very large number of available spots.

### Is access to these gardens truly easy and do people go there frequently?

The access points to the terraces are numerous: sliding windows for the offices on the same level and a number of corridors for the others. Apart from the practical side, it should be said that the purchase price of the offices was based partly on their location relative to the garden. These gardens certainly bring an added value.

### What was your assignment at the outset of the study?

The only imperative condition related to the maintenance, which had to be easy.

Dachgärten zu «Les bureaux de la colline de Saint-Cloud» Paris. Gestaltung: Beratende Gartenarchitekten Vrignaud und Brichet, Paris.  
Bild: Georges Leveque.

Jardins en terrasses des «Bureaux de la colline de Saint-Cloud» Paris. Aménagement: Architectes-jardinistes conseils Vrignaud et Brichet, Paris.  
Illustration: Georges Leveque.

Roof-gardens of «Les Bureaux de la colline de Saint-Cloud» Paris. Design: Consulting garden architects Vrignaud and Brichet, Paris.  
Photograph: Georges Leveque.



dere keinen Rasen, der zweimal in der Woche gemäht werden musste. Deshalb haben wir viele deckende Pflanzen gewählt. Als man die ersten Zeichnungen ausarbeitete, war das Gebäude schon erstellt, und die Terrassen boten nur eine Tiefe für 30 cm Erde, mit Ausnahme zweier Stellen, wo die Tiefe 80 cm betrug. Unsere Bäume haben wir in diese Gräben gestellt.

#### **Weshalb die Wahl japanischer Gartenkunst?**

Vor allem weil sie mein Spezialfach ist — aber auch aus einem anderen Grund. Dieser Garten — von der Strasse aus nicht sichtbar — ist ausschliesslich den Menschen vorbehalten, die dort leben.

Und die Mehrzahl der Büros verfügt über eine Aussicht nach unten. Es wurde uns klar, dass dieser Garten vor allem einen graphischen Charakter haben musste. Es wäre zum Beispiel unmöglich gewesen, Unterholz zu pflanzen. Wir zogen es vor, eine Mosaikzeichnung zu schaffen, wobei wir für die unteren Stockwerke durch Senkungen und einige Bäume ein gewisses Relief anstrebten.

**Wenn die Angestellten diese Gärten wirklich benutzen, muss man dann nicht befürchten, dass die Anlage betreten, dass Blumen gepflückt, dass Schmutz verursacht wird, denn die verfügbare Nutzfläche ist beschränkt, wenn man die Anzahl Personen berücksichtigt, die dazu Zugang haben?**

Grundsätzlich soll niemand die gegebenen Wege verlassen. Und immer muss ein Tritt — die Höhe der Bank — von 40 cm überwunden werden. Jedenfalls sind die Steine derart angeordnet worden, dass sie das Gewicht eines Menschen tragen. Und da im eigentlichen Sinne des Wortes keine Blumen vorhanden sind, haben wir Versuche ausgeschaltet. Dieses Problem war übrigens für die Wahl der Pflanzen teilweise ausschlaggebend. Es ist auch daran zu denken, dass in der japanischen Gartenkunst die einzigen erlaubten Blumen die Blüten von Bäumen und Gebüschen sind. Wir haben diesen Grundsatz beibehalten und vorgezogen, die notwendige Belebung mit Mineralien und Wasser zu schaffen.

#### **Stellte sich Ihnen das Problem der Dichtigkeit?**

Das ist ja das Problem der Architekten. In unserem besonderen Fall verwendeten wir eine isolierende Glasfaser von Saint-Gobain. Es handelt sich um die Gartenmatte Isover. Wir sind wahrscheinlich die ersten, die sie in Frankreich verwendet haben. Diese Matte ist 8 cm dick, und wenn sie durch das Gewicht der Erde komprimiert ist, noch 1 cm. Sie hat die Funktion, die Erde gegen den Sickerkies zu isolieren. Das Wasser durchsickert nacheinander die Erde, eine Torfschicht, deren Saugkraft bekannt ist (also Feuchtigkeitsreserve), und dann den Kies. Diese Matte ist dank einer Spezialbehandlung auch ein Wurzelschutz, so dass die Wurzeln der wachsenden Bäume den Beton des Daches nicht angreifen können.

#### **Welches Verhältnis bestand zwischen Gewicht und Oberfläche?**

Je nach Örtlichkeit verschieden. Das Verhältnis lag zwischen 800 und 2000 kg/m<sup>2</sup>. Es blieb schliesslich bei 1000 bis 1200 kg/m<sup>2</sup>, denn das Gewicht der Erde, die in nassem Zustand viel schwerer wird, musste berücksichtigt werden. So wurde es möglich, die Gestaltung viel abwechslungsrei-

pelouse à tondre deux fois par semaine. C'est la raison qui nous a poussés à utiliser beaucoup de plantes tapisantes. Quand on a dessiné la première tranche de travaux, le bâtiment était déjà construit et les terrasses ne disposaient que d'une profondeur de terre de 30 cm, sauf à deux endroits de 80 cm. Nous avons placé nos arbres dans ces fosses.

#### **Pourquoi avoir choisi l'art des jardins japonais?**

D'abord parce que c'est ma spécialité. Mais aussi pour une autre raison. Ce jardin qui n'est pas visible de la rue est exclusivement réservé aux gens qui vivent là. Et la majorité des bureaux ont une vue plongeante. Il devenait évident que ce jardin devait être avant tout très graphique. Planter un sous-bois, par exemple, aurait été impossible. On a préféré jouer sur un dessin de mosaïque tout en offrant un certain relief à la vue des étages inférieurs par un vallonnement et la présence de quelques arbres.

**Si les employés fréquentent vraiment ces jardins, n'a-t-on point à redouter de piétinement, de cueillette de fleurs, de gachis, car la surface disponible reste limitée si l'on considère le nombre de personnes qui ont accès au jardin?**

En principe, personne n'est autorisé à se promener en dehors des itinéraires suggérés. Puis il y a quand même une marche à franchir — la hauteur du banc — 40 cm. De toute façon, les galets ont été posés de manière à supporter le poids d'un homme. Et comme il n'y a pas de fleurs au sens réel du terme, nous avons évité les tentations. Ce problème a d'ailleurs été en partie responsable du choix des plantes. Il faut aussi signaler qu'en art des jardins, les seules fleurs admises au Japon sont celles des arbres et des arbustes. On a conservé ce principe préférant jouer sur les minéraux pour formuler l'animation nécessaire et sur l'élément liquide.

#### **Avez-vous eu un problème d'étanchéité?**

C'est là un problème d'architecte. En ce qui nous concerne tout particulièrement, nous avons utilisé une fibre de verre isolante de Saint-Gobain. C'est le feutre-jardin Isover. Nous devons être les premiers à l'avoir utilisé en France. Ce feutre mesure 8 cm d'épaisseur et, une fois comprimé par le poids de la terre, il est ramené à 1 cm. Son rôle est d'isoler la terre du gravier de drainage. L'eau traverse successivement la terre, une couche de tourbe dont on connaît le pouvoir absorbant — donc réserve d'humidité — le feutre-jardin, puis les graviers. Ce feutre est de plus un excellent anti-racine par traitement spécial, ce qui empêche celles des arbres, en grandissant, de venir attaquer le béton du toit.

#### **De quel rapport poids/surface avez-vous disposé?**

Un rapport variable selon les parties. La marge oscillait entre 800 et 2000 kg/m<sup>2</sup>. Il est resté de 1000/1200 kg, car il fallait tenir compte du poids de la terre qui augmente considérablement quand celle-ci est mouillée. Cela permet des aménagement beaucoup plus variés que lorsque nous ne disposons que de 500 kg/m<sup>2</sup>, ce qui arrive assez souvent.

#### **Etes-vous satisfait?**

Oui. Reste le problème du vieillissement, ce qui est avant tout lié à la qualité de l'en-

Above all, no lawns to be mown twice weekly. This is the reason which has induced us to use many carpeting plants. When the first section of the work was designed, the building had already been built and the terraces had a soil depth of only 30 cm apart from two areas with a depth of 80 cm. We have placed our trees in these troughs.

#### **Why the choice of Japanese garden-art?**

First of all this art is my speciality, but also for another reason. This garden, not visible from the street, is exclusively reserved to the people living there.

And the majority of offices command a downward view. It became evident that this garden had above all to be very graphic. To plant undergrowth for example, would have been impossible. It was preferred to play on a mosaic drawing while offering a degree of relief to the occupants of the lower storeys by undulation and the presence of a few trees

**If the employees really visit these gardens, must not damage, flower picking and soiling be feared since the available surface is limited if the number of people is considered who have access to the garden?**

In principle, nobody should go beyond the suggested routes. And there is still a step to be managed — the height of the bench, 40 cm. At all events, the stones have been laid so as to support a man's weight. And since there are no flowers in the real sense of the word, we have avoided temptation. Incidentally, this problem was partly responsible for the choice of flowers. It should also be noted that in Japanese garden-art the only flowers admitted are those of trees and shrubs. This principle was retained and it was preferred to play on the minerals to create the necessary animation and on the liquid element.

#### **Did you meet with tightness problems?**

That is the architect's problem. As far as we are concerned more particularly, we have used an insulating glass fibre manufactured by Saint-Gobain, namely the Isover garden felt. This felt is 8 cm thick and after compression by the weight of the soil it is reduced to just 1 cm. Its function is to insulate the soil from the drainage gravel. The water seeps through the soil, a peat layer of which the absorbent property is well known — which produces a moisture reserve — then the garden felt and finally the gravel. Thanks to a special treatment, this felt is moreover an excellent protection against roots: it prevents tree roots in growth from attacking the roof concrete.

#### **What is the weight/surface ratio?**

The ratio varies according to the sections. The figure varied between 800 and 2000 kg/m<sup>2</sup>. It remained at 1000 / 1200 kg/m<sup>2</sup> since account had to be taken of the weight of the soil which increases substantially when the latter is wet. This made it possible to adopt a far more variegated design than if we had only 500 kg/m<sup>2</sup> available. This happens fairly often.

#### **Are you satisfied?**

Yes. There remains the problem of ageing, which is above all a function of the quality of maintenance. By way of example: a catalpa grew 1.50 m during the first year

Grundriss der Dachgärten zu «Les bureaux de la colline de Saint-Cloud».

Plan des jardins en terrasses de: «Les bureaux de la colline de Saint-Cloud».

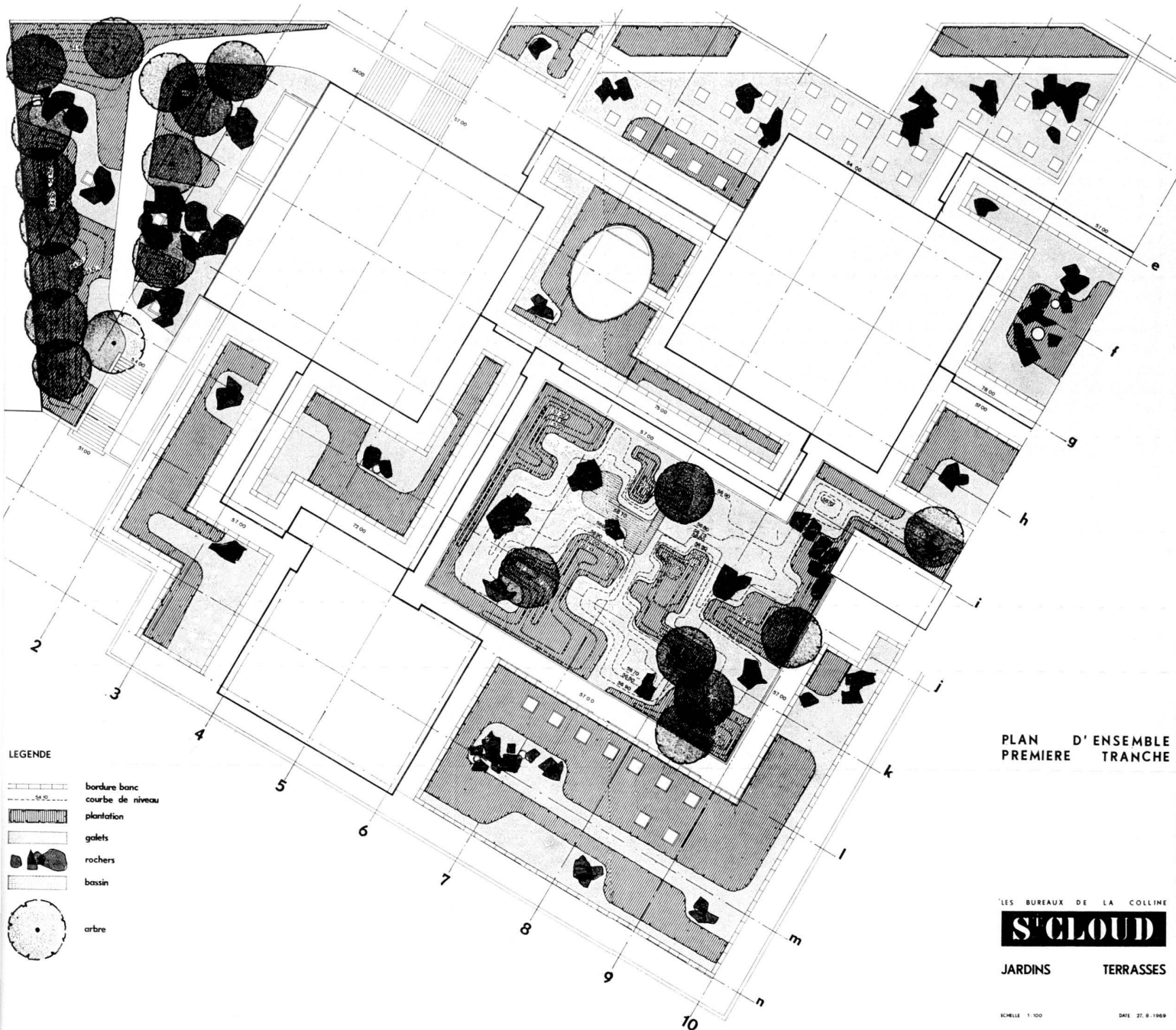
Plan of the roof-gardens of «Les bureaux de la colline de Saint-Cloud».

Legende:

bordure banc = Randfassungen  
 courbe de niveau: Höhenkurven  
 galets: Geröllfelder  
 rocher: Felsblöcke  
 plantation: Bepflanzung  
 bassin: Wasserflächen  
 arbre: Bäume

Legend:

bordure banc: Seat borders  
 courbe de niveau: Contour map  
 galets: Rubble areas  
 rocher: Rocks  
 plantation: Plants  
 bassin: Water  
 arbre: Trees



PLAN D'ENSEMBLE  
 PREMIERE TRANCHE

LES BUREAUX DE LA COLLINE

**S'CLLOUD**

JARDINS TERRASSES

ECHELLE 1:100 DATE 27.8.1969

cher zu gestalten, als wenn das Nutzgewicht, wie dies oft der Fall ist, nur 500 kg/m<sup>2</sup> betragen hätte.

#### Sind Sie zufrieden?

Ja. Es verbleibt das Problem der Alterung, die vor allem von der Qualität des Unterhalts abhängig ist. Ein Beispiel: ein Trompetenbaum verzeichnete im ersten Jahr ein Wachstum von 1,50 m und von nur 60 cm im zweiten. Man hatte einfach vergessen, ihn während des ersten Winters zu stützen. Ein solcher Energieausbruch ist bei neuer Erde logisch; man muss ihn jedoch angesichts der Tatsache, dass die Bodenmenge begrenzt ist, durch Schneiden unter Kontrolle halten. Ohne strenge Aufsicht besteht die Gefahr von Mangelercheinungen in späteren Jahren. Im vorliegenden Falle wäre es schade, wenn man weiss, dass dieser Garten 1970 zwei Millionen gekostet hat.

#### Wie haben Sie das Unternehmen gewählt, das Ihre Pläne ausführen musste?

Da dieser Platz während vieler Jahre sichere Arbeit bot, haben sich viele Unternehmen darauf gestürzt. Wir haben um die zwanzig in die engere Wahl gezogen und verlangten Offerten. Wir erhielten 18 Antworten. Die Voranschläge differierten sehr stark zwischen weniger als einer Million und 2,5 Millionen Franken. Wir entschieden uns für eine mittlere Offerte. Aber zuerst bestimmten wir, welche Offerte am angemessensten war, und rechneten selbst. So kamen wir zum Schluss, dass das Unternehmen mit dem niedrigsten Preis die Arbeiten nie hätte zu Ende führen können. Unser Lastenheft war sehr sorgfältig aufgestellt worden und die letzte Einzelheit darin bestimmt.

treitien. Par exemple: un catalpa a eu un accroissement de 1,50 m la première année et seulement de 0,60 m la seconde. On avait simplement omis de tailler pendant le premier hiver. Emballement logique en présence de terre neuve, mais qu'il faut contrôler par la taille puisque la réserve de terre est limitée. Sans une surveillance étroite on risque des carences de végétation à l'âge adulte. Et dans le cas présent, ce serait dommage quand on sait que ce jardin a coûté deux millions de 1970.

#### Comment avez-vous choisi l'entreprise qui allait réaliser vos plans?

Ce chantier représentant un travail assuré pour de nombreuses années, beaucoup d'entreprises se sont précipitées. Nous en avons choisi une vingtaine susceptibles de mener à terme l'opération. Puis appel d'offres. 18 réponses. Devis très différents allant de moins d'un million à 2,5 millions francs. Nous avons choisi une offre moyenne. Mais d'abord nous avons déterminé quelle pouvait être l'offre la plus logique, en la calculant nous-mêmes. Nous sommes ainsi arrivés à la conclusion que l'entreprise qui proposait les prix les plus bas n'aurait jamais pu finir les travaux. Notre cahier des charges fut minutieusement rédigé, le moindre détail y étant consigné.

#### Tout s'est-il passé comme prévu?

Pas toujours et surtout en tout début. L'ingénieur du béton ne soupçonnait pas nos exigences en matière d'écoulement. La pente classique prévue, par exemple, n'était pas partout en harmonie avec notre dessin. Afin de ne pas renouveler de telles erreurs, le reste de nos plans fut livré d'avance. Il a fallu, de la même façon, prendre des précautions avec les éclairages pour ne pas revoir des tranchées creusées dans une partie plantée. Nous avons été jusqu'à considérer les servitudes

and only 0.60 m in the second. It had simply been forgotten to cut it back during the first winter. This burst of energy in the presence of new soil is logical, but it must be controlled by cutting since the soil reserve is limited. Without close supervision, there arises the risk of deficiencies at the adult age. In the present case this would be a pity in view of the fact that this garden cost two millions in 1970.

#### How did you select the contractor to realize the project?

Since this project offered assured work for numerous years, many contractors made a rush at it. We selected twenty who were likely to complete the operation. Then came a call for quotations; 18 replies. Greatly differing quotations ranging from less than one million to 2.5 million francs. We chose an intermediate one. But to begin with we determined which could be the most logical offer, calculating it ourselves. We thus reached the conclusion that the contractor who proposed the lowest prices could never have completed the job. Our specifications were very carefully edited and the last detail was prescribed.

#### Did everything work out as envisaged?

Not all the time, particularly at the beginning. The concrete engineer had not dreamed of the demands we made on drainage. The classical inclination contemplated, by way of example, was not in agreement with our drawing everywhere. In order to avoid repetition of such mistakes, we supplied the balance of our plans in advance. Similarly, the same precautions had to be taken with lighting so as to avoid having trenches dug into a planted area. We even went so far as to consider the necessities of future upkeep such as those of the window-cleaners. In general,

Bepflanzungsdetail. Die Kontrastflächen mit geordneten Geröllauflagen und Felsbrocken verraten starken japanischen Einfluss.  
Bild: Georges Leveque.

Détail de la plantation. Les surfaces contrastantes de couches de galets et de blocs de rochers révèlent une grande influence japonaise.

Illustration: Georges Leveque.

Plant detail. The contrast areas with orderly rubble and rocks argue a strong Japanese influence.

Photograph: Georges Leveque.



### Ging alles plangemäss vor sich?

Nicht immer und besonders nicht am Anfang. Der Betoningenieur wusste nichts von unseren Anforderungen an den Ablauf. Die vorgesehene klassische Neigung stimmte nicht überall mit unseren Zeichnungen überein. Um eine Wiederholung solcher Fehler auszuschliessen, lieferten wir den Rest unserer Pläne im voraus. Ebenso mussten auch Massnahmen mit der Beleuchtung getroffen werden, damit nicht bereits bepflanzte Partien wieder ausgegraben werden mussten. Wir berücksichtigten sogar die Notwendigkeiten des künftigen Unterhalts, wie beispielsweise diejenigen der Reinigung der Fassaden. Bei grossen Objekten arbeitet man mit Putzwagen, oberhalb derer keine Pflanzen sein durften, damit das Unterhaltsmaterial nicht beeinträchtigt werde. Der Gartenarchitekt muss überall und sehr frühzeitig eingreifen.

### Haben Sie das Gefühl, eine ausgewogene Begrünung geschaffen zu haben?

Da wenig Aussenmauern vorhanden sind, weil das Gebäude ja modern ist, glaube ich, dass wir nicht danebengegriffen haben. Eine Blumenmasse hätte nicht gepasst, dagegen ergänzt das Blau des Schwingelteppichs diese metallisierte Fassade sehr gut. Dann die Wasserflächen wegen des belebenden Effektes. Und die Sträucher: der Grossteil ist immergrün (Rhododendron, Azaleen, Magnolien), der kleinere Teil verliert die Blätter. Wir haben versucht, die Blütenwirkung von April bis Juni zu staffeln, im Herbst wiederum mit den farbigen Blättern. Da es sich um Geschäftshäuser handelte, musste für den Sommer nicht besonders gesorgt werden. Im übrigen bietet sich eine reiche Vegetation, die den Boden deckt.

### Kein Rasen. Raten Sie davon ab?

Absolut nicht. Ich wäre sogar dafür, wenn man den Unterhalt gewährleisten könnte. Gras ist anspruchsvoll, hat aber auch den Vorteil, dass es schon wenige Monate nach der Saat einen schönen Anblick bietet, während man mit unserer Bepflanzungsweise zwei oder drei Jahre warten muss. Doch überstehen diese die Trockenheit besser, denn bei grosser Hitze muss auf Terrassen der Rasen dauernd feucht bleiben. Dank dieser deckenden Pflanzen haben wir unsere Mosaikidee, die schon durch die Steine verkörpert ist, fortsetzen können. Mit Pachysandra, blauem Schwingel, Glockenheide und Sedum spielten wir ebenso mit der Höhe wie mit den Farben.

Die Form der Wasserfläche entspricht dem Stil der «Gesteins-Landschaft» dieses Dachgartens.

Bild: Georges Leveque.

La forme des bassins correspond au style du «Paysage pierreux» de ce jardin suspendu. Illustration: Georges Leveque.

The configuration of the sheet of water corresponds to the style of the «rock landscape» of this roof-garden.

Photograph: Georges Leveque.

de l'entretien futur, comme celles posées par les laveurs de carreaux. Dans les grands ensembles, on opère avec des nacelles: pas de plantes donc à leur aplomb afin de prévoir les retombées des produits d'entretien. Le paysagiste doit intervenir partout et très tôt.

### Avez-vous le sentiment d'avoir réalisé un décor végétal bien équilibré?

Comme il y a peu de maçonnerie extérieure parce que ce bâtiment est moderne, je crois que nous ne sommes pas tombés à toux. Aucun massif de fleurs n'aurait convenu, par contre le bleu des tapis de fétuque vient bien en complément de cette façade à revêtement métallisé. Puis des plans d'eau pour l'animation qu'ils apportaient, et des arbustes. La majorité à feuilles persistantes (rhododendron, azalée, magnolia) et des caduques en essayant d'échelonner les effets d'avril à juin avec les fleurs, et en automne avec des feuillages colorés. Puisque nous étions en présence de bureaux, l'été n'avait guère besoin d'être apprêté. Le reste offre une végétation rampante et joue le rôle de couvre-sol.

### Aucun gazon. Le déconseillez-vous?

Pas du tout. Je serais même pour quand on peut en assurer l'entretien. C'est une plante exigeante. Qui a aussi l'avantage d'être joli quelques mois après le semis alors qu'il faut attendre deux ou trois ans avec nos tapissantes. Toutefois celles-ci supportent mieux la sécheresse, car en cas de forte chaleur, il faut sur terrasses tenir une pelouse humide en permanence. En profitant de ces plantes tapissantes nous avons pu poursuivre notre idée de mosaïque déjà exprimée par les minéraux. Avec pachysandra, fétuque bleue, bruyère et sedum, on jouait à la fois sur les hauteurs et les couleurs.

work is performed using nacelles so that no plants should be located above them in order to avoid damage to the maintenance materials. Landscape architects should be at work everywhere and very early.

### Do you feel that you have realized a vegetable decoration which is well balanced?

Since there is little exterior masonry because this building is modern, I believe that we have not gone wrong. No solid mass of flowers would have done, while the blue of the fescue carpet admirably complements the colour of this metallized façade. Then there are the bodies of water for the animation they provide, and shrubs. The majority is of the indeciduous species (rhododendrons, azaleas, magnolias) while the deciduous plants are an aid in attempting to space the effects from April to June with their blooms and in autumn with the coloured leaves. Since we were working on offices, there was no need to embellish the summer. The rest offers creeping vegetation and performs the function of covering the soil.

### No lawn. Do you advise against it?

Not at all. I should even be in favour of it if maintenance could be ensured. Grass is an exacting plant which also has the advantage of being attractive a few months after sowing while our creeping plants impose a wait of two or three years. On the other hand they support dry periods better while in the event of great heat a lawn on a terrace must be kept permanently moist. By using these carpeting plants we could pursue our idea of mosaics which we had expressed by minerals. With pachysandra, blue fescue, heather and sedum we have been able to play with both height and colour.

